

*Capítulo LXX de la parte segunda de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*

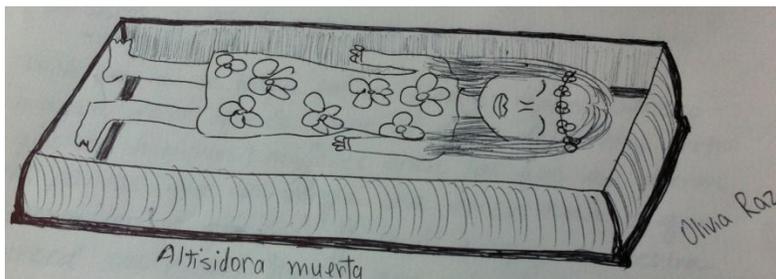
por Miguel de Cervantes Saavedra

Que sigue al de sesenta y nueve y trata de cozzas emportantes pa la clarezza de esta conseja.
Tradushido a la *ħaketía* (glosario abajo), el judeoespañol de Marruecos, por Alicia Sisso Raz

Parte del proyecto *El Quijote Políglota del ayuntamiento de El Toboso*, que se topa en el Museo Cervantino, Toledo

Y eso vino a ser que en esa noche Sancho se echó en una camita en el mizmo aposento que Don Quijote, ma escuzzada fera la hora, y no quede nada de esa ida ni de la quedada. ¿A ma no lo sabía él bien sabido que su amo no le va a deshar dormir? ¿Ya con sus demandas y ya con sus segundas, demientras que el amargo de Sancho desjatarado de hablar ni de pablar, que las assinas por esas torturas que le dieron le secaron su boca. ¿Y qué más quijera el amargo de él?, si no echarse en una choza solito con su cabeza, y no acompañado en ese castillo acabdalado. Wa daca que lo que temó y sospechó él de ello le vino, que al momento que su amo se metió en la cama, le disho:

A lo wueno de Sancho, ¿a qué jammeas de lo que pasó de ello esta noche? ¿A no vites la ferza grande y poderozza que tiene el dezén y un corassón frio agrís? Wa con tus mizmos ojos la mirates bien mirado a Altisidora muerta. Y no lo dirás que por saetas la vino la muerte, ni por otra 'aĵubita de matansinas, ni tampoco con un essem de muerte, ma eso la vino por la durezza y el dezdén namás con que la trató yo dezde siempre.



Wa si fera por mí, que lo anochesca ella y que no lo amanesca en hora wuena cuantí más lo quijera, y como lo quijera ella - le segundó Sancho - y a mí que me desharíaís en mi cazza. Que yo, nuncua en mi vida la encaramelí ni la trató yo con dezdén. Y yo no lo saboy ni me pasa por la meollera, que la salud de Altisidora, una mujer mozzada que es más antojadizza que comedida, cuede tener, como ya lo dishí, algo que ver con las torturas del amargo de Sancho Panza. Agüera lo tengoy mirado con clarezza, que en el 'olam hay de todo, de ellos enfechizzeros y de ellos enfechizzados, y yo pidoy al Dio de los cielos que me escape de ellos, que yo no lo saboy cómo escaparme. Y yo, de rodillas le arrogoy a vuestra merced que me deshe dormir, y que no me demande más, si vos no lo quiere que me tire abasho por una ventana.

conseja -cuento a- iniciadora para mover el discurso; topa – encuentra; echó -durmió, acostó; no quede nada de.. - expresión para menospreciar y de amargura; ma – pero; deshar-dejar; demandas -preguntas; segundas –respuestas; amargo –pobrecito; desjatarado - sin animo; assinas – dolores físicos; quijera –quisiera; acabdalado –rico; wa-pues; daca- figurad que...; A lo wueno -mi bueno, expresion de cariño; jammeas –piensas; ferza- fuerza; frio agrís -frio como la escarcha; 'aĵubita - instrumento, mecanismo; essem –veneno; namás -nada más, solamente; anochesca y no amanesca - anochece sin amanecer = morir; hora wuena-buena hora; encaramelí -enamoré; saboy -sé; meollera –cabeza, meollo; mujer mozzada -moza; cuede - puede; dishí -dije; agüera –ahora; lo tengoy mirado –lo veo, lo entiendo.

*Los particulares de la transcripción y la pronunciación de la *ħaketía* están en la página numero 11

Wa wueno, wa wueno está ferazmal Sancho - le segundó don Quijote – wa nénnate agüera, si ‘ad te cuede levar la soñera, ya que te hizieron tus carnes shabón con lo de alfilerazos y pelishcos, y lo de achaques que te dieron de ello.

Woh por mí se haga por mi bizzuy - replicó Sancho - ningún dolor queda cabe el dolor del bizzuy preto que me hizieron; Wa mujeres eran las que me dieron las palisas, que las venga una arrevoltina y que jardueadas se queden. Y se lo arrogoy a vuestra merced sin eñmil ‘awed, que me deshe dormir, pamorde que la soñera mos aliviana de las sarot que los despiertos sienten.

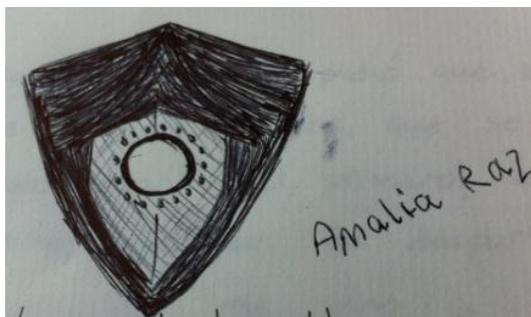
Sea así, wa sea así ferazmal Sancho - disho don Quijote - y que el Dio esté en tu compañía.



Wa se durmieron los dos; ellos durmiendo, y Cide Hamete, el autor de esta conseja sin fin ni cabo, se alevantó pa contar filo por aguja todas las cuentas. Y contar quijó él, ¿que por qué guayyas pretas se alevantaron los duques de armar todo ese entortijo de ‘ajuba?. Y por todo que sea, no se le rezbaló de su mente el bachiller Sanson Carrasco, ese caballero de los espejos, él aquel que pamorde que salió rendido y derribado en su encuentro con don Quijote, se le defazieron todos sus planes. Y volver ‘awed quijó él pa aprestar la voluntad, que esta vez esperando esperaba él que wuenas cuentas se hagan. Ma entre estas y estas, el pañe, el aquel que la trushó a Tereza Panza, la mujer de Sancho, la carta y el regalo, le disho ande se quedó don Quijote qailenado. Sabiendo eso, vino el bachiller y cogó un caballo y armas, afincó la luna blanca en su escudo, y lo puzzó todo sobre una mula. Y ‘ad él encargó a un labrador de encaminar la mula, pamorde que ni Sancho ni don Quijote le conocían su cara, que ellos conocieron bien conocido a Tome Cecial, su escudero de antes.

Y vaya por lo que contó el duque de ello al bachiller discués de su legada al castillo: eso del camino por ande se fe don Quijote, y eso que se fe a Zaragoza pa ajuntarse a las matansinas de ahí. Y tamién le contó eso de las burlas que él hizo a don Quijote: la trampina sobre, za’ama, el enfechizamiento de Dulcinea,

‘olam – mundo; enfechizzeros –hechiceros; escape -me libre; arrogoy –ruego; abasho –abajo; nénnate –duérmete; ferazmal - de: fueras de mal, exp. de cariño; ‘ad -todavía, entonces; cuede –puede; levar –llevar; soñera – sueño; achaques –golpes; carne shabón -paliza grande; woh por mí se haga - ay de mí, exp. de pena y angustia; bizzuy –humillación; arrevoltina –confusión; jardueadas- confundidas; sin eñmil -sin postín; ‘awed -otra vez; sarot- miserias, penas; filo por aguja -en detalles; entortijo - cosa fea; ‘ajuba -cosa extraña y ridícula; por todo que sea - a pesar de todo; pamorde que – por la razón de..; aprestar la voluntad -resolver el problema; wuenas cuentas se hagan -exp.- todo se cumpla con bien; trushó –trajó; qailenado – permaneciendo; cogó –cogió; ajuntarse –juntarse; legada –llegada; tamién – también; matansinas –peleas grandes, batallas.



... afincó la luna blanca en su escudo...

y lo que arsó de ello el amargo de Sancho en sus nalgas por eso. Y que discués, el mizmo Sancho hálampeó a su amo, diziendole que Dulcinea se embrushó, hatta que vino a ser que se trocó en una labradora. Y tamién le disho como su mujer, la duquesa, le ensembró a Sancho el penserio que era él y no otro el que se cayó en la trampina, pamorde que Dulcinea se embrushó de verdad. Wa vaya por la jarabuñina. Woh por lo que se arrió el bachiller de ello al oyer toda esta arrevoltina. Ma junto a la riza que le entró, él se quedó dezmirando la agudezza y la niyya de Sancho, igual que el volar cabezas de don Quijote.

Wa discués de todo esto, el duque le pidió que si topará a don Quijote, sea si saldrá con su mano arriba au no, que se atorne por el castillo pa contárselo todo. ¡Ay no; tú el primero! le disho el bachiller, y ansí mizmo lo hizo. Se despartió del duque, y se fe pa su bushqueda, ma vino a ser que no le topó en Zaragoza, ansí que él se dezandó de ahí, y lo que pasó de ello, ya se contó antes filo por aguja.

El bachiller se atornó al castillo, y vaya por lo qué hallo y qué no hallo de contar: eso de las matansinas en Zaragoza, y eso que don Quijote, siendo un caballero cabal, asentó cabeza, y él conta con deshar a todas sus hãjas y cumplir con su palabra de quedarse en su pueblezito un año entero. Ansí que el bachiller esperando esperaba que en el año viñen le venga en horas claras y derechas, una refuá shelemá que le saque de esas locuras pretas.

¿A no se sabe bien sabido que lo que empushó al bachiller de disfrazarse era la manzía que le dio de ver a un fidalgo bondadozzo como don Quijote, pasar por un darbeadó? Contodo esto, él se despidió del duque, y se volvió si tenía que volver, a su pueblezito, y ahí esperando se quedó ba'ada a don Quijote que venía detrás de él.

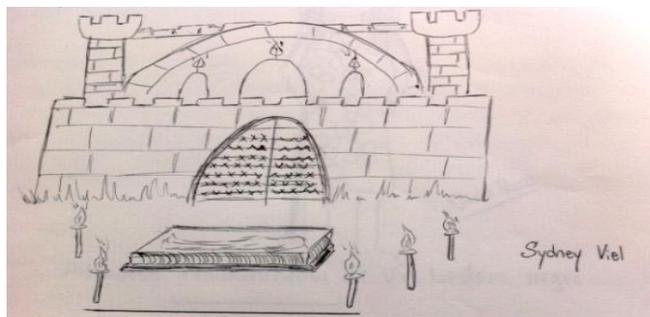
Oyendo todo lo que oyó de ello le entró al duque un fervión, y él se quedó con las ganas de embolicarle a don Quijote con una trampina, pamorde que el parades sin oficio de Sancho y de su amo le ferflearon.

discués –después; legada -llegada; ande –donde; za'ama -como si fuera; trampina –engaño; enfechizamiento -acción de embrujar; arsó –sufrió, aguantó, de: alzó; hálampeó -engaño; embrushó –embrujó; hatta –hasta; trocó –cambió; penserio -pensamiento; jarabuñina- lío, mezcla; arrevoltina – lío, confusión; dezmirando –admirando; niyya –simplicidad; volar cabezas – locuras; topó–encontró; atorne -vuelva; salir con la mano arriba – vencer; refuá shelemá -curación total; pretas/os – malo, horrible; hãjas --asuntos, cosas; manzía –lástima; bondadozzo – persona buena; darbeado –loco; y se [volvió] si tenía que [volver] -fórmula de hiperbolizar el vocablo; ba'ada – entonces, por fin; fervión – agitación; parades sin oficio -haciendo tonterías; ferflearon -espabilaron.



¿Wa qué hizo él?, si no dezir a sus apaniguados que se vayan coriendo a la redondera del castillo. De ellos se feron volando a pie y de ellos a caballo, que por seguro, en uno de esos caminos, sean cerquitos au leshanos, podrá pasar don Quijote pa atornarse a su cazzita. Y el duque los disho que le traigan a don Quijote al castillo por cualquier manera, si por su veluntad wuenezita au por ferza. Wa cuando vino a ser que le espetijaron a don Quijote, se lo mandaron a dezir al duque. Y el duque ya lo tenía todo prontadito, y cuando él oyó de su legada, ordenó de encender todas las lampas y los candiles en el patio, y poner a Altisidora sobre el cashote con todas las cozzitas, de las que ya se contó de ello antes. Tan wuenezito vino a ser todo, y tan endiamantado apareció el aparado, que cuazi no faltaba nada pa pasarse por un aparado de verdad.

Y disho lo que disho Cide Hamete, que pa alevantar todo ese harsh, la locura de los burladores es igual como la de los burlados, y que a los duques no los falta ni una nonada pa salir de bobos, tantos esfuerzos hizieron ellos pa burlarsen de dos tontos. Y estos dos, uno durmiéndose en una wuena durmidera y el otro, dezveladó y enlebadó con pensieros dezatados. Wa amaneció el día en hora wuena, y se alevantaron los dos, que la echades nuncua le plazió a don Quijote, sea si sale con su cabesa au vencido.



... encender todas las lampas y los candiles en el patio...

apaniguados –criados; coriendo -en seguida; leshanos –lejos; wuenezita –buena; au – o; ferza – fuerza; espetijaron -le vieron; prontadito – preparadito; cashote -caja grande, ataúd; el aparado –la ceremonia; harsh -ruido, escandalo; enlebadó –distráido; echades –indolencia; salir con su cabesa –ganando; cabesa – cabeza.

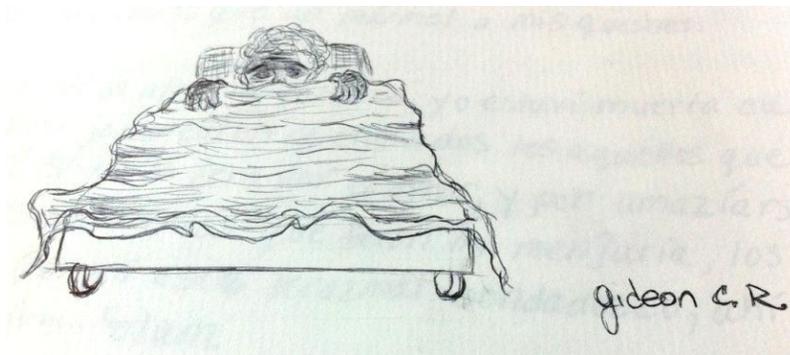
Y ʼad vino a ser que Altisidora se resolló en el aposento de don Quijote (wa nonbalde que eso le apareció al amargo de don Quijote como si fera que Altisidora se avoltó de la muerte a la vida).



Y ella, siguiendo las hamayot de sus amos y dueños, se quedó con la mizma ʼatara que levaba cuando estuvo encima del cashote, y con la kesuíta de tafeta blanca bordada con flores de oro. Y sus cabellos sueltos por su espalda, y ella rescobdandose de un bastón de ebanó preto y fino.

Woh por la arrevoltina y el dezbarate que le entró a don Quijote al verla.

¿Wa qué hizo él?, del espantijo que le entró, se metió volando en su cama, y se tapó cuazi del todo con las sabanás y los alkiseles, y su boca seca muda, ʼhatta que ni la hizo ningún suab como que el Dio manda. Wa vino Altisidora y se asentó en una sía a la cabecera de la cama, y discués de dar un sospiro grande, le disho con voz bien tierna y floschita:



... del espantijo que le entró, se metió volando en su cama...

ʼad – entonces, resolló -apareció sin que la esperaban; nonbalde – con razón; hamayot- exageración, ruidos, fera – fuera; alardes; ʼatara –diadema; levaba –llevaba; kesuíta –vestidito; dezbarate- desbarajuste, confusión; epantijo –asusto; alkiseles – mantas; ʼhatta -hasta; suab –cortesía; como que el Dio manda -como debe de ser; floschita – flojita.

“Cuando señoras del alto borde y mujeres mozzadas y modestas estropean la honra y empesan con el disho y misho, y seflean los secretos más escondidos del corassón, no sepamos de mal como se queda uno. ¿A quién te lo quiñera?

Y yo, señor don Quijote de la Mancha, una de estas soy: caída, vencida, y encaramelada. Ma, por todo que sea, me quedí sufriendo y derecha. Y tan grande es mi asadura, hatta que mi alma se arreventó de mi mudaría; me assiní, y me vino la quitación. Arrancada de esta vida me quedí por dos días, y todo debido a la negregura con la que me tratates. Ay que sos más duro que un mármol a mis qeshas.

¡Al caballero, al de la alma de cantaró! yo estuví muerta, au por lo menos así jammearon de ello todos los aquellos que me miraron. Y si no lo fera por el amor, y por amanzíarse de mí, y por los martirios que feron mi menjuria, los que arsó de ello por mí este ferazmal bondadozzo, ahí me quedaría en el otro ‘olam.

Wa meñor fera si el amor – la disho Sancho –lo arsaría mi azno, que yo se lo agradecería. Ma di me señora, que ansí te manden los cielos un amante más blandito que mi amo: ¿A qué es lo que mirates en el otro ‘olam? ¿A que de ‘ajubas y de maravías hay en lo d’embasho? Ya se sabe que los que toman su vida con sus manos, ahí se quedan.

Que vos diré y que vos contaré, los segundó Altisidora – por mazzal, vino a ser que yo no me arranqué del todo de la vida, y no me entrí del todo en lo d’embasho. Que si me entraría del todo, no me lo pudiera salir de ahí, aunque lo quiñera. Yo leguí a la puerta namás, ande una dozzena de los d’embasho juguaban con la pelota, y todos ellos con saragueles y jústatas. Y por encima levaban un collarín grande con bordadura de encashe flamenca, y el mizmo encashe tenían los puños de las mangas.

Woh por el ‘ajeb de sus manos que parecían más largas por tener los cuatro dedos saliendo de los brazos. Ellos coğeron palas de fuego con sus manos, y lo que más me asombró es que las uzzaban pa jugar,



... una dozzena de los d’embasho juguaban con la pelota...

disho y misho –chismes; seflean –publican; mujeres mozzadas –doncellas, mozas; no sepamos de mal –eso no es deseable; quien te lo quiñera –nadie lo desea; caída –maltratada; encaramelada –enamorada; por todo que sea –a pesar de todo; derecha –recta, justa; asadura –sufrimiento moral; mudaría –mudez, silencio; me assiní – sufrir, morir de angustia y pena; quitación – muerte; negregura –crueldad; sos –eres; alma de cantaró– persona insensible; jammearon –pensaron; d’embasho–de abajo, el mundo de los duendes; bondadozzo – persona buena; arsaría – sufriría, aguantaría; mirates – viste; ‘ajubas –cosas extrañas, de admiración; maravías– maravillas; por mazzal –por suerte; saragueles– calzas; jústatas –prenda de vestir, blusa; woh– ay de mí, ‘ajeb– cosa sorprendente asombrosa; coğeron – cogieron; jugar – jugar.

y en vez de pelotas, juguaban con libros llenos de aire y de pelusa de nada. Wa eso no vino en libros, eso es una cozza desferenciada que ojo no miró tal. Ma todo esto no queda cabe mi asombro de ver que todos estos huercos, gungneaban, estultaban y baldonaban, escuenta de lo que la cozza es encade moztros, que namás los que pierden se entristecen, ma los ganadores se enjubilan.



...los huercos juguaban con libros... una cozza estraña.

Esto no es nada de maravía - la segunó Sancho – pamorde que los d’embasho, juguando au no juguando, ganando au no ganando, nuncua se enjubilan y se quedan gozzandolo.

Ansí debe de ser, –le segundó Altisidora – ma si veremos a ver, es que hay otra cozza que me asombra, quieroy dezir, me asombró en aquellos momentos, pamorde que eso no vino en libros. La pelota no aprestó pa la tirada emprimero, ni pa la tirada discués -- ansina que los huercos juguaban con libros, que de ellos eran nuevos y de ellos viejos, lo que era una cozza estraña. Uno de los libros nuevos era ‘adleadito y luzzido de como y como. Ellos le dieron un golpe ferte, hatta que le sacaron sus tripas y le kefsearon sus hojas.

Y halaquí que un huerco disho al otro, - ansí me quedes tú, a ven, ven; ven y mira qué libro es este. Y el otro huerco le segundó que es la parte segunda de la conseja de don Quijote de la Mancha, escrita, no por Cide Hamete, el autor primero, ma por un aquel aragonés, que dize que él es de Tordesillas. Quitamele de ahí - le disho el otro huerco – y mehéale en las fondinas d’embasho, y que mis ojos no le miren más.

¿A qué es esto, tan preto es el libro? – le pescudó el otro. A cállate, cállate - disho el primero - que es pretura de libro y te callates. Y lo digoy yo, ¡que mirí, mirí, y mirí en mi vida, ma pretura de libro como este, nuncua mirí! Que si yo quiñera kefsearle más de lo que es, no lo pudiera hazer.

Wa ansí topearon con el juego, peloteando con otros libros, y yo al oyer el nombre de don Quijote, a quien dezmiroy y amoy tanto, hizí esfuersos pa que se me quede esta vizión en mi membranza. A quitar todo de esa vizión, disho don Quijote – Wa wuenas tonterías son estas; ¡Otro uno como mí no ha de ser en el ‘olam! Esta cozza se oye por aquí de uno a otro, ma ninguno está coğéndose de eso, y todos lo echan al suelo.

pamorde que –por la razón de...; no aprestó – no fue útil; no sirvió, huercos –duendes; gungneaban –gruñían; estultaban – regañaban; no queda cabe -es sin comparación; encade –apocope: en casa de; aprestó- fue útil; juguaban – jugaban; como y como –excelente, muy bueno; ‘adleadito, -arregladito; kefsearon-estropearon; pescudar – preguntar; segundar – contestar; pretura -cosa mala, fea, mal hecha; cállate, cállate –se usa antes de decir algo increíble, para intensificarlo. ¿Qué es...y te callates- fórmula de hiperbolizar el vocablo; topearon – insistieron; oyer –oír; dezmiroy – admiro; membranza –memoria; a quitar todo – exp. para menospreciar; wuenas –buenas; ‘olam – mundo; ninguno está coğéndose de eso –nadie se cree de eso.

Wa a mí, no se me arrevolvió la mente de oyer que andoy como un fantazmo, sea si en las escurañas que hay embasho au por las solinas de la tierra. ¿Y quién lo llora; lo voy a llorar yo? Si la conseja del aquel apresta pa algo se quedará, ma si no vale nada, se va a arrematarse con ھاھاھالás.



...no se me arrevolvió la mente de oyer que andoy como un fantazmo...

Altisidora quijo topear más con sus queshas sobre don Quijote, cuando él la disho: Muchas vezes te lo hablé si tenía que hablar señora, que me sientoy manzía de ti, por afincar en mi tus penserios. Lo que te cuedoy ھاھfear son mis gracias namás. Yo nací pa serme de Dulcinea del Toboso, y el mazzal - si lo hay-me engrijó con ella, y jammear que alguna otra hermozzura cuede cođer un lugar en mi alma, eso no ha de ser. Quítatelo de la cabeza, y corta la espera y la esperansa. Ansí, que ni me digas ni te diré, hablarte con más francezza de lo que te estoy hablando de ello no se cuede, ma apáñate con tu dereches, que ninguno cuede obligarse a lo que no ha de ser.

Oyendo esto, Altisidora con un empohinamiento y fervión, le disho:

Que viva el señor don bacalao, alma de almehres, cueshco de dáttil, tu cabeza de daghor más dura que de una trapina que no apresta pa hazer un favor. Mira que si me selteoy sobre ti, te sacoy tus ojos. ¿A qué es lo que estás azneando de ello con tu entenimiento, al don caído el mazzal, al don kishuelo, que yo me moriré por ti? A míralo bien mirado, que toda la espetera de esta noche era de mentiras! Yo me valgoy más de serme mujer de un gamello como ti, endemás ni un golpezito en mi uña cuedoy arsar, cuantimás morirme por ti.

Y yo jammeoy que eso es ediamantado - disho Sancho- , todo ese harsh de za'sama, morirsen, que hazen los encaramelados, es de mentiras. Ellos lo dizen de boca, ma los que se creen en eso son los dezesperados namás.

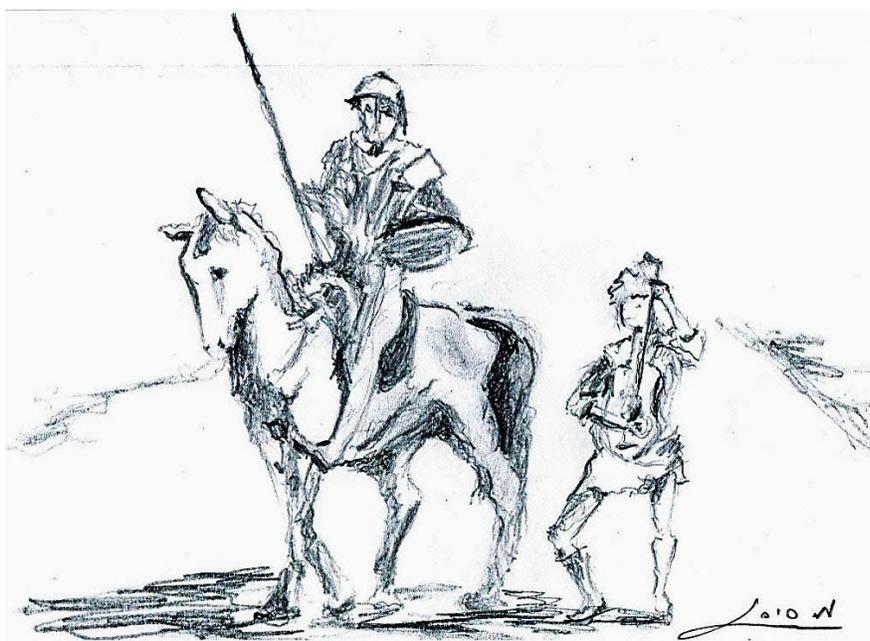
arrevolvió -trastornó, confuso; escuraña- oscuridad; solinas - mucho sol; ¿lo voy a llorar yo? - exp. de indiferencia; conseja - cuento; arrematar- desaparecer, acabar; con ھاھاھالás -pronto; ھاھfear -reciprocarse; namás -nada más, solamente; mazzal - suerte, destino; me engrijó -me dedicó a...; francezza - francamente; ma - pero; cuede - puede; empohinamiento -enojo, enfado; fervión -agitación; trapina -persona vulgar; cabeza de daghor -cabeza dura; selteoy -arremeto; azneates -evaluaste, pensaste; entenimiento -vanidad; kishuelo -persona endeble; espetera - lo que está expuesto a la vista; endemás -se sobre entiende; ediamantado -excelente; za'sama -como si fuera; encaramelados -enamorados.

Estando en esto, y halaquí que se entró el muzicó, el paitán y poeta que paitnéo antes las dos partes, y haziendo una reverencia grande a don Quijote, le disho: vuestra merced señor caballero, tekleése en mi como en su mejor desiplo, pamorde que ya hazen muchos días que estoy engrijado con su fama y sus hechos.

Vino don Quijote y le segundó: vuestra merced, me diga quién es él, así le arretornaré sus merecimientos. Vino el mancebo y le disho que él era el muzicó y paitán de la velada.

Wa vaya por lo alto y lo ferte que es su voz - replicó don Quijote -, ma no me parece derecho lo que vos paitneó. ¿A qué tiene que ver de ello la parte de Garcilaso con la quitación de esta señora?

Que no se asombre vos de eso - le segundó el muzicó - por mal, hay una guezerá de poetas paguatos en nuestro tiempo, y cada uno escribe como le da su gana, y cada uno coêge lo que coêge de ello, sea derecho au no sea derecho como el Dio manda. Y ya no se cuede topar agüera algo que todavía no se escribió antes por otro poeta.



...hazen muchos días que estoy engrijado con su fama...

Don Quijote quiño segundarle, ma justo vino a ser que el duque y la duquesa se entraron a ver en que él está. Wa se avoltó la hoja, y se empesó una charla dulce. A mi wueno lo que habló y arrevolvió Sancho de ello: ya de tonterías, ya de cozzas wenezitas, lo que desharon al duque y a la duquesa dezmirando su niyya igual que su agudezza. Don Quijote los arrogó que le den la licencia pa despartirse en ese día mizmo, pamorde que un caballero rendido como es él no se le merece a qailear en un palacio acabdalado de reyes, ma más bien le vendrá una setlá. Vinieron los duques y le dieron la licencia con gozzo, y la duquesa le pescudó si Altisidora sigue siendo merecedora a sus ojos.

paitán- cantor; tekleése –cuentese; desiplo- servidor; engrijado –aficionado, dedicado; así –así; arretornaré –volveré, reciprocaré; paitneó –cantó; derecho –según el contexto–justo; quitación –muerte; paguatos –ignorantes; guezerá -cantidad grande; coêgen –cogen; quiño –quiso; se avoltó la hoja –el tema cambió; dulce –dulce; licencia – permiso; despartirse – despedirse, irse; qailear – permanecer; setlá –pocilga.

Wa vino él y la segundó: señora mía, lo sepa vuestra ma^áala que todo los males pretos de esta mu^ñer mozzada la vinieron por su echamento, y esto se cuede enderechar con embebecimientos de mammasut. Ella me disho que en lo d'embasho se uzza el encashe, wa ella debe de saber hazerlo. Hay que embebecerla con algo, me^jor que se quede aquellando las manías, y ansí se me^jearán de ello todas las fantazzias de su ima^ñación. Esta es la verdad, este es mi penserio y mi conse^jo.

Y el mío es - Sancho añidió - wa que yo mirí, mirí, y mirí en mi vida, ma que una bordadora de encashe se morirá por el amor, nuncua mirí. Las mu^ñeres mozzadas embebecidas jammean más en lo que hay de aquellar en la cazza, que en los amores.

Woh por mí se haga, agüera que estoy hafreando en mis tripas, lo digoy yo que ya no me acordoy de mi mu^ñer, de mi Teresa Panza, a quien quieroy más que a las pestañas de mis o^jos.

Tanto tienes que dezir Sancho - disho la duquesa - , y yo haré que mi Altisidora estará embebecida dezde hoy endelante en hazer algún laboro de lo que ella sabe.

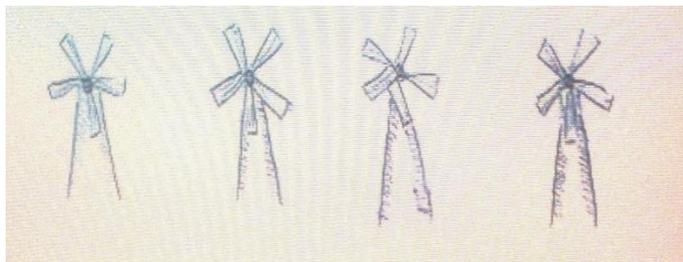
¿A por eso está vos señora? No haze falta de uzzar esa men^juria - disho Altisidora - pamorde que la negregura y el entregui^jo con los que este alcornoque maldito me trató, ya le me^jearon de mi membranza sin que es menester de hazer otra cozza más. Con la licencia de vuestra ma^áala me quieroy irme de aquí pa no mirar más ni su cara atortushada, ni su solombra, y ni su golor.

Wa vino el duque y disho - eso me parece es lo que dizen:

Él que empesa a baldonar,
ya está cuazi pa perdonar.

Altisidora hizo como si za^áama está limpiandose sus lagrimás con un pañuelo, y haziendo reverencia a sus señores, salió del aposento.

Te lo digoy yo -Sancho disho, - pobrezita mu^ñer mozzada, te lo digoy yo, que negro mazzal tuvites de caerte con una alma seca y corassón de palo. Si te hubieras encaramelado con migo, wa otro gallo te cantara. Wa se qadeó la charla, y don Quijote se vistió, cenó con el duque y la duquesa, y se despartió en esa tarde mizma.



vuestra ma^áala - vuestra grandeza; echamento - ociosidad; enderechar - remediar; embebecimientos - ocupaciones; mammasut - substancia; encashe - encaje; aquellando - ocupando de..., hacer algo; me^jearón - borraron; conse^jo - consejo; añidió - añadió; nuncua - nunca; mu^ñeres mozzadas - doncellas, mozas; jammean - piensan; hafreando - cavando; endelante - delante; A por eso está vos señora - exp.: no te preocupes; negregura - crueldad; entregui^jo - maltrato; maldito - malvado, alcornoque - bruto; atortushada - fea, arrugada, membranza - memoria; solombra - sombra, según el contexto-imagen; golor - olor; empesa - empieza; baldonar - mal decir; negro mazzal - mala suerte; tuvites - tuviste; corassón - corazón; qadeó - acabó.

La pronunciación de ḥaketía:

Muestra audiovisual de la pronunciación y del sistema de grafía:

<http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- * El ceceo no existe en ḥaketía
- * Las consonantes guturales en palabras del hebreo y del árabe se mantienen en ḥaketía: “ḥ” y “ʕ”
- * En general palabras españolas esdrújulas cambian en agudas en ḥaketía.
- * En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una “h” española, o una consonante sonora: "b"; "d"; 'g'; "l"; "m"; "n"; 'r'; "v", se pronuncia como "z" francesa (zéro)
- * **Los sonidos específicos de ḥaketía, diferente del castellano son:**
 - ġ - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour) **AFI [ʒ]**.
 - ḥ - Se pronuncia como una "ח" hebrea o “ح” árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe. **AFI [ħ]**
 - ĵ - Se pronuncia como "j" francesa (jour) **AFI [ʒ]**
 - k - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe
 - q - Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q"
 - sh - Se pronuncia como la “ch” francesa y la "x" arcaica española (chemise).
Para la geminada utilizaremos "ssh". **AFI [ʃ]**
 - ʕ - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- ‘olam; za‘ama). Un sonido laríngeo **AFI [ʕ]**.
 - z - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro) **AFI [z]**
 - zz, mm, ll, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada (mazzal; mammasut)

